

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»
XIX Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIX Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»**

**PROCEEDINGS
of the XIX International Scientific Conference
for students and young scholars
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»**

**2024
Астана**

УДК 001

ББК 72

G99

«GYLYM JÁNE BILIM – 2024» студенттер мен жас ғалымдардың XIX Халықаралық ғылыми конференциясы = XIX Международная научная конференция студентов и молодых ученых «GYLYM JÁNE BILIM – 2024» = The XIX International Scientific Conference for students and young scholars «GYLYM JÁNE BILIM – 2024». – Астана: – 7478 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-601-7697-07-5

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001

ББК 72

G99

ISBN 978-601-7697-07-5

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2024**

10. <https://ozhegov.slovaronline.com/search?s=камыш>
11. <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/reed>
12. Ботаникадан қысқаша терминдік сөздік / Г.Н. Паршина, Г.С. Айнагулова, Г.С. Нурмухамбетова - Астана: Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, 2013. - 82 б.
13. <https://kk.wikipedia.org/wiki/Жыңғыл>
14. Қ. Әлімжан. Он тоғызыншы ғасырдың басындағы қазақ тіліндегі өсімдіктер атаулары. /Алматы – 2009./ - 34 б.

УДК 81-42

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНЫХ ИГР С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЦИФРОВОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Жорабек Ерболат Қайратұлы

erbolat258@gmail.com

Магистрант 2 курса специальности, Цифровое переводоведение 7М02313

ЕНУ им. Л. Гумилева, Г.Астана, Республика Казахстан

Научный руководитель: д.ф.н., профессор Тажибаева С.Ж.

Национальные игры являются глубоким выражением культурного наследия, воплощающим традиции, ценности и коллективную идентичность общества. Являясь ключевыми компонентами нематериального культурного наследия страны, эти игры часто несут лингвистические и контекстуальные нюансы, которые создают уникальные проблемы для перевода. Процесс перевода требует тонкого баланса между лингвистической точностью и сохранением культурной аутентичности [1]. Пересечение национальных игр и перевода открывает богатое поле для исследований. Углубляясь в сложности перевода этих игр на разные языки, ученые могут раскрыть глубокие связи между языком и культурой. Исследования цифрового перевода, включающие применение технологий в процессах перевода, еще больше расширяют дискурс за счет внедрения инновационных инструментов и методологий.

Перевод национальных игр представляет собой многогранный процесс, выходящий за рамки языковой конверсии. Это требует глубокого понимания уникальных особенностей, присущих этим культурным артефактам, и признания того, что они выходят далеко за рамки простого игрового процесса. Перевод национальных игр характеризуется несколькими отличительными аспектами:

1. **Культурно-специфическая терминология:** национальные игры часто включают в себя терминологию, глубоко укоренившуюся в культурной структуре сообщества. Этим терминам может не хватать прямых эквивалентов на других языках, что требует тщательного рассмотрения переводчиками. Задача заключается не только в поиске лингвистических совпадений, но и в передаче культурных коннотаций, заложенных в этих терминах.
2. **Сохранение культурного богатства:** одной из основных целей перевода национальных игр является сохранение культурного богатства, заложенного в игровой процесс. Это выходит за рамки простого перевода слов; он предполагает передачу культурной атмосферы, ценностей и традиций, связанных с играми, обеспечивая, чтобы переведенная версия отражала дух оригинала.
3. **Доступность для глобальной аудитории:** хотя сохранение культурной аутентичности имеет решающее значение, перевод должен также обеспечивать доступность для мировой

аудитории. Нахождение правильного баланса между культурной спецификой и универсальной привлекательностью — деликатный, но жизненно важный аспект перевода национальных игр, позволяющий более широкой аудитории познакомиться с этими культурными артефактами и оценить их.

Изучая эти особенности, переводчик становится культурным посредником, перед которым стоит не только передача языкового содержания, но и донесение культурной сути, заложенной в национальных играх, до аудитории, не принадлежащей к ее культурному происхождению. В следующих разделах будут рассмотрены конкретные проблемы и стратегии, связанные с этими особенностями процесса перевода [2].

Появление современных онлайн-переводчиков произвело революцию в сфере переводов, открыв как возможности, так и проблемы в контексте перевода национальных игр. Изучение возможностей и ограничений этих цифровых инструментов необходимо для понимания их влияния на процесс перевода:

1. **Эффективность и доступность:** Современные онлайн-переводчики, оснащенные передовыми алгоритмами и обширными языковыми базами данных, обеспечивают непревзойденную эффективность перевода текстового контента. Они предлагают быстрые и доступные средства перевода национальных игр на разные языки, способствуя более широкому доступу к этим культурным артефактам.

2. **Проблемы в работе с культурными нюансами:** Несмотря на свою эффективность, онлайн-переводчики часто сталкиваются со сложными культурными нюансами, присущими национальным играм. Идиоматические выражения, культурно-специфичные термины и ссылки могут быть переведены буквально, что приведет к потере предполагаемого значения или культурного резонанса. Отсутствие контекстуальной осведомленности представляет собой серьезную проблему для точной передачи культурного богатства этих игр.

3. **Обеспечение качества и человеческая пост-редактура:** Хотя онлайн-переводчики предлагают скорость и доступность, качество переводов может различаться. Человеческая контроль по-прежнему имеет решающее значение для обеспечения точности и культурной приемлемости переведенного контента. Переводчики должны участвовать в процессе работы с этими инструментами, используя их в качестве вспомогательных средств, а не замены, для достижения оптимальных результатов.

4. **Непрерывное технологическое развитие:** Область цифрового перевода динамична, в ней постоянно происходят технологические достижения. Машинное обучение и искусственный интеллект продолжают совершенствовать инструменты онлайн-перевода. Для перевода необходимо быть в курсе этих событий или работать с национальными играми, поскольку новые технологии могут предложить улучшенные возможности обработки культурных нюансов.

При оценке роли современных онлайн-переводчиков становится очевидным, что, хотя эти инструменты обеспечивают эффективность, к ним следует подходить с детальным пониманием их сильных сторон и ограничений. Машинный перевод, при разумном использовании, может служить ценным инструментом в помощь переводчикам-людям, обеспечивая эффективность и скорость процесса перевода.

Понимание того, как машинный перевод может помочь в переводе национальных игр, имеет решающее значение для эффективного использования его преимуществ таких как:

1. **Определение ключевых терминов и фраз:** Инструменты машинного перевода могут помочь идентифицировать ключевые термины и фразы в исходном тексте. Это помогает переводчикам распознавать культурно значимые элементы, обеспечивая их надлежащее использование в процессе перевода.

2. **Повышенная производительность:** Автоматизируя определенные аспекты процесса перевода, машинный перевод способствует повышению общей производительности. Переводчики могут сосредоточиться на нюансах культурных аспектов и творческой адаптации, в то время как рутинные и повторяющиеся задачи выполняются машиной. Такой совместный подход оптимизирует время и ресурсы.

3. **Интеграция с системами памяти переводов:** Машинный перевод можно легко интегрировать с системами памяти переводов. Такая интеграция позволяет переводчикам использовать ранее переведенные фрагменты, обеспечивая последовательность и эффективность обработки повторяющихся языковых и культурных элементов в национальных играх.

4. **Расширение языковой пары:** Инструменты машинного перевода могут облегчить перевод национальных игр на более широкий спектр языков. Это особенно выгодно для охвата разнообразной аудитории по всему миру.

Таким образом, машинный перевод служит дополнительным инструментом, повышающим эффективность и производительность переводчиков в сложном процессе перевода национальных игр. В сочетании с человеческим опытом это способствует достижению баланса между лингвистической точностью и культурной аутентичностью [3].

В заключение отметим, что перевод национальных игр является свидетельством сложного взаимодействия языка, культуры и технологий. Охватывая развивающуюся среду исследований в области цифрового перевода, переводчики могут справляться со сложностями, присущими этим культурным артефактам. Поскольку технологии продолжают развиваться, совместные усилия человеческого опыта и помощи машин являются ключом к достижению переводов, которые аутентично находят отклик, несмотря на культурные границы. Эта статья вносит свой вклад в продолжающуюся дискуссию, подчеркивая необходимость целостного и учитывающего культурные особенности подхода к переводу национальных игр в эпоху цифровых технологий.

Список использованных источников

1. Перевод и культурная адаптация / Н.Л. Шаховский. – М.: Флинта, 2011. – 288 с.
2. Перевод и национальное сознание / И.В. Ревзина. – М.: СССР, 2009. – 224 с.
3. Перевод и межкультурная коммуникация / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Академия, 2000. – 208 с.

UDC 16.01.11

THE DIFFERENCES OF USAGE A «CHILD» LEXEME IN PHRASEOLOGY IN THE ENGLISH AND KAZAKH LANGUAGES

Katrenova Dinara Kassenkyzy

katrenovadinara@gmail.com

a second year bachelor student of L.N. Gumilyov Eurasian National University, Theory and Practice of Translation Department, Astana, Kazakhstan

Scientific supervisor – Zhumay Nurmira, Doctor PhD

Language is one of the main elements of culture, but most importantly it shapes culture. What is the culture in general? It is the compilation of material and immaterial objects such as traditions, customs, cuisine, dresses, festivals, music, worldview, literature and language of a group of people living on a